

Cantata BWV 132

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!

Préparez les chemins, préparez la voie !

Événement: 4^e Dimanche de l'Avent

Première exécution: 22 décembre 1715

Texte: [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-5); [Elisabeth Kreuziger](#) (Mvt. 6)

Choral: [Herr Christ, der einge Gottessohn](#)

1

Air [Soprano]

Oboe (Fagotto), Violino I/II, Viola, Continuo

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!

Préparez les chemins, préparez la voie !

Bereitet die Wege

Préparez les chemins

Und machet die Stege

Et faites que les sentiers

Im Glauben und Leben

Dans la foi et la vie

Dem Höchsten ganz eben,

Soient aplanis pour le Très-haut,

Messias kömmt an!

Le Messie arrive !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Willst du dich Gottes Kind und Christi Bruder nennen,

Si tu souhaites être appelé enfant de Dieu ou frère du Christ,

So müssen Herz und Mund den Heiland frei bekennen.

Ton cœur et ta bouche doivent librement le reconnaître.

Ja, Mensch, dein ganzes Leben

Oui, homme, ta vie entière

Muss von dem Glauben Zeugnis geben!

Doit témoigner de ta foi !

Soll Christi Wort und Lehre

Pour que la parole et l'enseignement du Christ

Auch durch dein Blut versiegelt sein,

Soient aussi scellés par ton sang,

So gib dich willig drein!

Donne-toi toi-même docilement à eux !

Denn dieses ist der Christen Kron und Ehre.

Car c'est la couronne et l'honneur du Chrétien.

Indes, mein Herz, bereite

Pendant ce temps, mon cœur, prépare

Noch heute

Dès aujourd'hui

Dem Herrn die Glaubensbahn

La route de la foi pour le Seigneur

Und räume weg die Hügel und die Höhen,

Et enlève les collines et les hauteurs

Die ihm entgegen stehen!

Qui sont sur son chemin !

Wälz ab die schweren Sündensteine,

Passes au rouleau les lourdes pierres de péchés,

Nimm deinen Heiland an,

Reçois ton Sauveur maintenant,

Dass er mit dir im Glauben sich vereine!

Pour qu'il puisse s'unir à toi dans la foi !

3

Air [Basse]

Violoncello, Continuo

Wer bist du? Frage dein Gewissen,

Qui es-tu ? Demande à ta conscience,

Da wirst du sonder Heuchelei,

Sans hypocrisie,

Ob du, o Mensch, falsch oder treu,

Si toi, ô humain, tu es faux ou vrai,

Dein rechtes Urteil hören müssen.

Tu dois entendre la juste réponse.

Wer bist du? Frage das Gesetze,

Qui es-tu ? Demande à la loi,

Das wird dir sagen, wer du bist,

Elle te dira qui tu es,

Ein Kind des Zorns in Satans Netze,

Un enfant de la colère dans les filets de Satan,

Ein falsch und heuchlerischer Christ.

Un chrétien faux et hypocrite.

4

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will, mein Gott, dir frei heraus bekennen,

Je te reconnaîtrai, mon Dieu, librement et ouvertement,

Ich habe dich bisher nicht recht bekannt.

Jusqu'ici, je ne t'ai pas reconnu vraiment.

Ob Mund und Lippen gleich dich Herrn und Vater nennen,

Bien que ma bouche et mes lèvres t'appellent Seigneur et Père,

Hat sich mein Herz doch von dir abgewandt.

Mon cœur était détourné de toi.

Ich habe dich verleugnet mit dem Leben!

Je t'ai renié avec ma vie !

Wie kannst du mir ein gutes Zeugnis geben?

Comment peux-tu me donner un bon témoignage ?

Als, Jesu, mich dein Geist und Wasserbad

Quand, Jésus, par ton baptême par l'esprit et l'eau

Gereinigt von meiner Missetat,

Tu m'as purifié de mes péchés,

Hab ich dir zwar stets feste Treu versprochen;

En effet je t'ai promis pour toujours une loyauté solide ;

Ach! aber ach! der Taufbund ist gebrochen.

Ah ! mais hélas ! le lien du baptême est rompu.

Die Untreu reuet mich!

Je regrette mon infidélité !

Ach Gott, erbarme dich,

Ah, Dieu, pardonne-moi,

Ach hilf, dass ich mit unverwandter Treue

Ah, aide-moi, pour que, avec une loyauté inébranlable

Den Gnadenbund im Glauben stets erneue!

Je puisse continuellement renouveler le lien de la grâce dans la foi !

5

Air [Alto]

Violino solo, Continuo

Christi Glieder, ach bedenket,

Membres du Christ, ah, considérez

Was der Heiland euch geschenkt

Ce que le Sauveur vous a accordé

Durch der Taufe reines Bad!

Par le bain pur du baptême !

Bei der Blut- und Wasserquelle

Par la source de sang et d'eau

Werden eure Kleider helle,

Vos habits deviendront éclatants,

Die befleckt von Missetat.

Eux qui sont tâchés par le péché.

Christus gab zum neuen Kleide

le Christ a donné comme nouveaux habits

Roten Purpur, weiße Seide,

De pourpre rouge, de soie blanche,

Diese sind der Christen Staat.

C'est le luxe du chrétien.

Choral [S, A, T, B]

Partition perdue

Ertöt uns durch deine Güte;

Tuons-nous par ta bonté,

Erweck uns durch deine Gnad;

Éveillons-nous par ta grâce !

Den alten Menschen kränke,

Blesse le vieil homme,

Dass der neu' leben mag

Pour que le nouveau puisse vivre

Wohl hie auf dieser Erden,

Même ici sur cette terre,

Den Sinn und Begehren

Ayant son esprit, tous ses désirs,

Und G'danken habn zu dir.

Et ses pensées pour toi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet